

CINE
CLUB
PERSAN
GENEVE

Présente:

Mercredi 4 mai 2011 à 20h15

**Petit restauration à
l'iranienne dès 19h40**

V.O sous -titrée en anglais

de Granaz Moussavi

A
GENERATION
SEARCHING
FOR
FREEDOM

MY TEHRAN FOR SALE

LE SOUS-TITRAGE FRANÇAIS EST LE TRAVAIL DE LA SOCIÉTÉ DE TRADUCTION CINÉMA. POUR PLUS D'INFORMATIONS, VISITEZ LE SITE WWW.CINECLUBPERSAN.COM. LE FILM EST UN TRAVAIL COLLECTIF DE LA SOCIÉTÉ DE TRADUCTION CINÉMA. LE FILM EST UN TRAVAIL COLLECTIF DE LA SOCIÉTÉ DE TRADUCTION CINÉMA. LE FILM EST UN TRAVAIL COLLECTIF DE LA SOCIÉTÉ DE TRADUCTION CINÉMA.

Les Cinémas du Grütli
Rue du Général-Dufour 16, Genève

MY TEHRAN FOR SALE

Tehrane man barayeh haraj

Réalisateur: **Granaz Moussavi**

Avec: Marziah Vafamehr and Amir Chegini
Iran/Australia, 2009, CYANFILMS, 96 min.

Version originale avec sous-titres anglais

Ce premier film de la poétesse iranienne Granaz Moussavi, puissant et poignant, nous raconte l'histoire d'une artiste passionnée et rebelle, qui mène une vie pleine de difficultés en raison des nombreux interdits sociaux et moraux qu'elle subit dans son pays. Avec une ville de Téhéran grouillante et pleine d'énergie pour personnage central de son film, Moussavi crée un collage sur la vie intellectuelle et urbaine des classes moyennes, au sein duquel on voit Marziah se débattre avec son envie profonde de liberté, pour être finalement contrainte à quitter son pays.

Grâce à une caméra magistrale défilent devant nos yeux: des scènes avec des réfugiés afghans, des files devant les ambassades étrangères, des *rave parties* où règne une formidable liberté, des lectures de poèmes (et c'est la réalisatrice elle-même qui lit ses propres poèmes), un coup de foudre pour un expatrié iranien qui retourne en Australie, ou de longs interrogatoires dans un bureau d'immigration ; et l'on finit par être immergé dans ces existences de gens désespérés, qui aspirent simplement à la liberté de pensée, au libre choix et à la liberté de mouvement. Au travers de ce film très humain, la réalisatrice parvient à rendre les mouvements intérieurs de ses personnages dans la lumière la plus crue qui soit.

Moussavi a entrepris un travail de doctorat dans le domaine du cinéma dans une université australienne, où elle a émigré avec sa famille en 1997.

Dans le sillage de la nouvelle vague du cinéma iranien urbain et réaliste, le film de Moussavi a été sélectionné dans de nombreux festivals, parmi lesquels Toronto, Pusan et le MOMA à New-York, remportant de nombreux prix et un accueil chaleureux de la part de la critique. Il vous fera pénétrer au cœur du Téhéran d'aujourd'hui, et vous en ressortirez troublé, touché et profondément ému.



N.R.I.

Pour plus d'infos sur la réalisatrice: http://en.wikipedia.org/wiki/Granaz_Moussavi

MY TEHRAN FOR SALE

Tehrane man barayeh haraj

Director: **Granaz Moussavi**

Starring: Marzieh Vafamehr and Amir Chegini
Iran/Australia, 2009, CYANFILMS, 96 min.

Original version with English subtitles

This powerful, gripping first film by the Iranian poet Granaz Moussavi, tells the story of a passionate and rebellious artist who has a difficult time living under the social restrictions in her country. With a teeming, energetic Tehran as almost a main character in her film, Moussavi creates a collage of Iranian middle-class, intellectual, urban life which sets the scene for Marzieh's longing for personal freedom and ultimately the urge to leave her country.

With brilliant cinematography and editing in sequences with Afghan refugees, lines outside foreign embassies, wild rave parties, poetry readings (that is the director reading her own poem), falling in love with an Iranian expatriate who is going back to Australia and wants to take her, and intermittent grillings by an immigration official, one becomes immersed in the lives of these desperate people who long for nothing less than freedom of thought, choice and movement. In this very human film, the director wanted to portray the spirit of her characters in the truest possible light.

Moussavi is working on her doctorate in film studies at an Australian university, where she emigrated with her family in 1997.

Part of the new wave of Iranian urban, realistic cinema, Moussavi's film has made the round of many festivals, including Toronto, Pusan and New York's MOMA, picking up awards and much critical praise. It will leave you with a sense of how it feels to be part of today's Tehran, troubled, touched and deeply moved.

Neptune Ravar Ingwersen

For more information on the director: http://en.wikipedia.org/wiki/Granaz_Moussavi



CINE
CLUB
PERSAN
GENEVE

The Sale

I wrap a scarf around the moon's head,
slip the world's bangles on her wrist,
rest my head on the gypsy sky's shoulders,
and say good-bye.
But I don't wish to look.
No,
I won't look
to see the radio and all its waves
finally gone,
and the decorative plate, priced high,
not sold.
The bed was taken,
and the bedding -- now asleep on the floor --
is full of fish without a sea.
Don't haggle -- I won't let go
of my messy homework on the cheap,
and that book, The Little Black Fish, is not for sale.
"Always a few steps untaken.
The latecomer carries away nothing
but his own chaos and mess."
What remains is only a crow
in love, and never tamed.
You've come too late,
I gave my shoes to a cloud -- a keepsake
to one who does not crush lovesick ants.
You're too late.
Nothing remains but a dress
invaded by vagrant moths.
Remember the gown that was home to tame butterflies?
Always a few steps untaken,
and so much time passes
that we begin to fear mirrors,
to stare at our childhood hair
that now plays a gray melody --
string by string.
We have forgotten our dance beneath this sky,
a sky dying of a black hacking cough.
It's time to leave.
In their letter they say the sky
is not this color everywhere.
The day my plane takes off with a sigh,
hand an umbrella to the clouds
to shield them from my tears.
If you see someone returning from night roads,
returning to seek her old bits and pieces;
if you see a girl who without a reason
whistles to herself and to the moon;
That would be me.
I'd be coming to gather the torn pieces of tomorrow,
to glue them together before it's time for dawn prayers.
That days, go to my house and water the geraniums;
perhaps spring will come
and then in five minutes I'll be there.
I'd close the door because
the moon always comes in through the window.

(Translated by Sholeh Wolpé)

